

LA CANCIÓN DEL OTRO MUNDO

Das Lied von der Anderwelt

Es gibt einen **See** in der Anderwelt,
darin sind alle Tränen vereint,
die irgend jemand hätt' weinen sollen
und hat sie nicht geweint.

Es gibt ein **Tal** in der Anderwelt,
da geh'n die Gelächter um,
die irgend jemand hätt' lachen sollen
und hat sie nicht gelacht.

Es gibt ein **Haus** in der Anderwelt,
da wohnen wie Kinder beinand'
Gedanken, die wir hätten denken sollen
und waren's nicht imstand.

Und Blumen blüh'n in der Anderwelt,
die sind aus Liebe gemacht,
die wir uns hätten geben sollen
und haben's nicht vollbracht.

Und kommen wir einst in die Anderwelt,
viel Dunkles wird sonnenklar,
denn alles wartet dort auf uns,
was hier nicht möglich war.

La canción del Otro Mundo

Existe un **lago** en el Otro Mundo
donde se juntan todas las lágrimas
que alguien debió derramar
y no derramó.

Existe un **valle** en el Otro Mundo
donde divagan las risas
que alguien debió soltar
y no soltó.

Existe una **casa** en el Otro Mundo
donde viven, como niños,
los pensamientos que debimos pensar
y no pensamos.

Brotan en el Otro Mundo,
flores hechas de amor
que nos debimos dar
y no nos dimos.

Y cuando al fin vayamos al Otro Mundo,
mucho de lo oscuro
será claro como el sol,
pues allá nos aguarda
lo que aquí no fue posible.

Michael Ende

La canción del Otro Mundo (1ª Versión libre)

Hay un lago en el Otro Mundo,
donde se juntan las lágrimas al fin,
que alguien debió llorar un segundo
y no lloró por su sufrir.

Hay un valle en el Otro Mundo,
donde las risas resuenan aún,
que alguien debió reír un segundo
y no reía, por su razón.

Hay una casa en el Otro Mundo,
donde, como niños, viven en par
los pensamientos que un día el hombre
debió pensar y no pudo pensar.

Y flores crecen en el Otro Mundo,
hechas de amor sin terminar,
que hubimos de darnos mutuamente
y no supimos realizar.

Y cuando vayamos al Otro Mundo,
lo oscuro claro se mostrará,
pues todo nos espera allá en lo eterno,
que aquí no pudo ser, será.

La canción del Otro Mundo (3ª Versión libre)

Hay un lago en el Otro Mundo,
donde llorar es ya en vano,
las lágrimas que no lloramos
duermen allí, de la mano.

Hay un valle en el Otro Mundo,
donde las risas resuenan,
risas que el miedo callara,
y que el alma aún espera.

Hay una casa en el Otro Mundo,
donde los sueños reposan,
pensamientos que no fueron,
ni pudieron ser, ni cosa.

Y flores crecen en el Otro Mundo,
hechas de amor que no dimos,
fragancias de lo no dicho,
de abrazos que no cumplimos.

Y cuando al fin vayamos,
cruzando el velo callado,
veremos claro en la sombra
lo que aquí fue negado.

La canción del Otro Mundo (2ª Versión libre)

Hay un lago en el Otro Mundo,
donde descansan las lágrimas ya,
que alguien debió llorar un día,
y no lloró cuando debía llorar.

Hay un valle en el Otro Mundo,
donde las risas vagan sin fin,
que alguien debió soltar al viento,
y nunca se atrevió a reír.

Hay una casa en el Otro Mundo,
donde, como niños, viven en paz
los pensamientos que no pudimos
pensar jamás en nuestra faz.

Y flores crecen en el Otro Mundo,
nacidas todas del puro amar,
que hubimos de darnos algún día
y no supimos realizar.

Y cuando al fin vayamos al Otro Mundo,
todo lo oscuro claro será,
pues todo aguarda allí, paciente,
lo que aquí no pudo ser jamás.

La canción del Otro Mundo (4ª Versión libre)

Hay un lago en el Otro Mundo,
donde descansan los lloros que no fueron.
Lágrimas que el alma guardó en silencio,
y nunca se atrevió a dejar caer.

Hay un valle en el Otro Mundo,
donde aún resuenan las risas perdidas.
Las que apagó la vergüenza o la herida,
y nunca volvieron a nacer.

Hay una casa en el Otro Mundo,
donde los sueños se quedan jugando.
Pensamientos que nunca dijimos,
palabras que no supimos ser.

Y flores crecen en el Otro Mundo,
hechas del amor que no dimos.
Abrazos que el miedo detuvo,
y que allí florecen otra vez.

Y cuando al fin crucemos la niebla,
lo oscuro se hará claridad.
Todo lo que aquí no pudimos,
allí nos sabrá esperar.

Aportación de IdeasWaldorf